

_____ Judicial District
_____ County, New Mexico
Case No. _____

Order of Protection

Amended Order

PROTECTED PARTY (PETITIONER RESPONDENT)

First Middle Last

And/or on behalf of minor family member(s): (list name and DOB)

PROTECTED PARTY IDENTIFIERS

Date of Birth of Protected Party

Other Protected Persons/DOB

V.

RESTRAINED PARTY

First Middle Last

Relationship to Protected Party: _____

Restrained Party's Address

SEX	RACE	DOB	HT	WT
EYES	HAIR	SOCIAL SECURITY #		
		<i>Not used in New Mexico</i>		
DRIVERS LICENSE #		STATE	EXP DATE	

Distinguishing Features _____

CAUTION:

- Weapon Involved
- Credible Threat: Firearm Delivery Ordered

THE COURT HEREBY FINDS:

That it has jurisdiction over the parties and subject matter, and the Restrained Party has been provided with reasonable notice and opportunity to be heard.

- Additional findings of this order follow on succeeding pages.

THE COURT HEREBY ORDERS:

- That the above named Restrained Party be restrained from committing further acts of abuse or threats of abuse.
- That the above named Restrained Party be restrained from any contact with the Protected Party.
- Additional terms of this order are as set forth on succeeding pages.

The terms of this order shall be effective until _____, _____.

WARNINGS TO RESTRAINED PARTY:

This order shall be enforced, even without registration, by the courts of any state, the District of Columbia, any U.S. Territory, and may be enforced by Tribal Lands under 18 U.S.C. Section 2265. Crossing state, territorial, or tribal boundaries to violate this order may result in federal imprisonment under 18 U.S.C. Section 2262.

As a result of this order, it may be unlawful for you to possess or purchase ammunition or a firearm, including a rifle, pistol or revolver, under 18 U.S.C. Section 922(g)(8) and NMSA 1978, Section 30-7-16, and may be unlawful under 18 U.S.C. Section 921(a)(32). If you have any questions whether federal law makes it illegal for you to possess or purchase a firearm, you should consult an attorney.

Only the court can change this order.

_____ Distrito Judicial	Orden de protección <input type="checkbox"/> Orden modificada
Condado de _____, Nuevo México	
Caso núm.: _____	

PARTE PROTEGIDA (DEMANDANTE DEMANDADO)

_____	_____	_____
Nombre	Segundo nombre	Apellido

IDENTIFICADORES DE LA PARTE PROTEGIDA

Fecha de nacimiento de la parte protegida

Y/o de parte de familiar/es menor/es de edad: (nombres y fechas de nacimiento) Otras personas protegidas / Fechas de nacimiento

V.

PARTE RESTRINGIDA

_____	_____	_____
Nombre	Segundo nombre	Apellido

Relación con la parte protegida: _____

Dirección de la parte restringida

SEXO	RAZA	FECHA DE NAC.	ESTATURA	PESO
OJOS	CABELLO	NÚM. DE SEGURO SOCIAL		
		<i>No se usa en Nuevo México</i>		
LICENCIA DE CONDUCIR NÚM.		ESTADO	FECHA DE VENCIMIENTO	

Rasgos distintivos _____

ATENCIÓN:

- Este caso involucra armas
- Amenaza creíble. Se ordena la entrega de armas de fuego.

POR LA PRESENTE, EL TRIBUNAL DETERMINA:

Que tiene jurisdicción sobre las partes y el caso, y que a la Parte Restringida se le ha dado aviso y oportunidad razonable para ser escuchada.

- En las siguientes páginas se incluyen otras determinaciones de esta orden.

POR LA PRESENTE, EL TRIBUNAL ORDENA:

- Que la Parte Restringida antes mencionada no cometa más actos de maltrato ni amenazas de maltrato.
- Que la Parte Restringida antes mencionada no tenga ningún contacto con la Parte Protegida.
- En las siguientes páginas se indican otras condiciones de esta orden.

Las condiciones establecidas en esta orden tendrán vigencia hasta el _____ de _____

ADVERTENCIAS PARA LA PARTE RESTRINGIDA:

Aun si esta orden no estuviera registrada, su cumplimiento será exigido por los tribunales de todos los estados, el Distrito de Columbia, todo Territorio Estadounidense, y podrá exigirse su cumplimiento por Tierras Tribales conforme a la Sección 2265 del Título 18 del Código de Estados Unidos. El hecho de cruzar límites estatales, territoriales o tribales para infringir esta orden podrá resultar en prisión federal conforme a la Sección 2262 del Título 18 del Código de Estados Unidos.

Como resultado de esta orden, podrá ser ilícito poseer o comprar municiones o un arma de fuego, incluso un rifle, una pistola o un revólver, conforme a la Sección 922(g)(8) del Título 18 del Código de Estados Unidos y NMSA 1978, Sección 30-7-16, además de ser potencialmente ilícito conforme la Sección 921(a)(32) del Título 18 del Código de Estados Unidos. Si desea preguntar si en su caso es ilícito poseer o comprar un arma de fuego según las leyes federales, deberá consultar a un abogado.

Esta orden solo puede ser modificada por el tribunal.

4-970. Stipulated order of protection.

4-970. Orden de protección estipulada.

ADDITIONAL PAGES¹ OF STIPULATED ORDER OF PROTECTION
HOJAS ADICIONALES¹ DE LA ORDEN DE PROTECCIÓN ESTIPULADA

The court further **FINDS, CONCLUDES AND ORDERS:**

*El tribunal además **DETERMINA, CONCLUYE Y ORDENA:***

1. FINDING OF CREDIBLE THREAT
DETERMINACIÓN DE AMENAZA CREÍBLE

[] The restrained party presents a credible threat to the physical safety of the protected party or a member of the protected party's household.

La parte restringida presenta una amenaza creíble a la seguridad física de la parte protegida o de un integrante del hogar de la parte protegida.

[] The restrained party presents a credible threat to the physical safety of the protected party, who is a household member.

La parte restringida presenta una amenaza creíble a la seguridad física de la parte protegida, que es un integrante del hogar.

[] The restrained party shall, within forty-eight (48) hours, deliver any firearm in that party's possession, care, custody, or control to a law enforcement agency, law enforcement officer, or federal firearms licensee while the order of protection is in effect, and shall refrain from purchasing, receiving, or possessing, or attempting to purchase, receive, or possess, any firearm while the order of protection is in effect.

La parte restringida deberá, dentro de las cuarenta y ocho (48) horas, entregar cualquier arma de fuego en su posesión, cuidado, custodia o control a una agencia del orden público, oficial del orden público o licenciataria federal de armas de fuego mientras la orden de protección esté vigente, y deberá abstenerse de comprar, recibir o poseer, o intentar comprar, recibir o poseer cualquier arma de fuego mientras la orden de protección esté en vigor.

[] The restrained party is responsible for ensuring that the firearm delivery receipt is filed in this case within seventy-two (72) hours of entry of this order.

La parte restringida es responsable de asegurar que el recibo de entrega de armas de fuego sea presentado en este caso dentro de las setenta y dos (72) horas del registro de esta orden.

2. NOTICE, APPEARANCES AND STATUS
NOTIFICACIÓN, COMPARENCIAS Y ESTADO DEL CASO

This order was entered on stipulation of the parties.

Esta orden se ha registrado por estipulación de las partes.

[] The relationship of the parties is that of an "intimate partner" as defined in 18 USC Section 921(a)(32). (See 3 below). This order may be entered into a federal firearms database.

La relación entre las partes corresponde a una relación íntima de pareja según lo definido en la Sección 921 (a)(32) del Título 18 del Código de Estados Unidos. (Consulte el punto 3 más adelante.) Esta orden puede ser ingresada en una base de datos federal de armas de fuego.

- [] Petitioner was present.
El demandante estuvo presente.
- [] Petitioner was represented by counsel.
El demandante estuvo representado por abogado.
- [] Respondent was present.
El demandado estuvo presente.
- [] Respondent was represented by counsel.
El demandado estuvo representado por abogado.

3. EFFECT OF STIPULATION TO ORDER OF PROTECTION
EFFECTO DE LA ESTIPULACIÓN DE UNA ORDEN DE PROTECCIÓN

Violation of this order can have serious consequences, including:

El incumplimiento de esta orden puede tener consecuencias graves, entre ellas:

- A. If you violate the terms of this order, you may be charged with a misdemeanor, which is punishable by imprisonment of up to three hundred sixty-four (364) days and a fine of up to one thousand dollars (\$1,000) or both. You may be found to be in contempt of court.
Si usted infringe las condiciones de esta orden, podrá ser acusado de un delito menor, lo que conlleva prisión de hasta trescientos sesenta y cuatro (364) días y una multa de hasta mil dólares (\$1,000) o ambas penas. Podrá ser declarado en desacato al tribunal.
- B. If you receive, transport, or possess a firearm or destructive device while the order of protection is in effect, you may be charged with a misdemeanor, which is punishable by imprisonment for up to three hundred and sixty-four (364) days and a fine of up to one thousand dollars (\$1,000.00).
Si usted recibe, transporta o posee un arma de fuego o un dispositivo destructivo mientras la orden de protección está vigente, podrá ser acusado de un delito menor, que se castiga con prisión de hasta trescientos sesenta y cuatro (364) días y una multa de hasta mil dólares (\$1,000.00).
- C. If you are the spouse or former spouse of the other party, an individual who cohabitates with or has cohabitated with the other party, or if you and the other party have had a child together, federal law prohibits you from possessing or transporting firearms or ammunition while this order is in effect. If you have a firearm or ammunition, you should immediately dispose of the firearm or ammunition. Violation of this law is a federal crime punishable by imprisonment for up to ten (10) years and a fine of up to two hundred fifty-thousand dollars (\$250,000). 18 U.S.C. § 922, *et seq.*
Si usted es el cónyuge o el excónyuge de la otra parte, una persona que cohabita o ha cohabitado con la otra parte, o si usted y la otra parte tienen un hijo juntos, las leyes federales prohíben que usted posea o transporte armas de fuego o municiones durante el tiempo en que esta orden esté en vigencia. Si tiene un arma de fuego o municiones, deberá deshacerse inmediatamente del arma de fuego y de las municiones. Todo incumplimiento de esta ley es un delito federal castigable con hasta diez (10) años de prisión y una multa de hasta doscientos cincuenta mil dólares (\$250,000). 18 U.S.C. § 922, et seq.

- D. If you are not a citizen of the United States, violation of this order may have a negative effect on your application for residency or citizenship.
Si usted no es ciudadano de Estados Unidos, el incumplimiento de esta orden podrá tener un efecto negativo en su solicitud de residencia o ciudadanía.

4. DOMESTIC ABUSE PROHIBITED
SE PROHÍBE LA VIOLENCIA INTRAFAMILIAR

The restrained party shall not abuse the protected party or members of the protected party's household. "Abuse" means any incident by one party against the other party or another household member resulting in (1) physical harm; (2) severe emotional distress; (3) bodily injury or assault; (4) a threat causing imminent fear of bodily injury to the other party or any household member; (5) criminal trespass; (6) criminal damage to property; (7) repeatedly driving by protected party's or household members' residence or work place; (8) telephone harassment; (9) stalking; (10) harassment; or (11) harm or threatened harm to children in any manner set forth above.

La parte restringida no maltratará a la parte protegida ni a los integrantes del hogar de la parte protegida. "Maltrato" significa cualquier incidente causado por una parte contra la otra o un integrante de su hogar que resulte en (1) daño físico; (2) daño emocional grave; (3) lesiones corporales o agresión; (4) una amenaza que cause temor inminente de lesiones corporales a la otra parte o cualquier integrante del hogar; (5) entrada en forma ilícita y sin derecho; (6) daño a la propiedad; (7) pasar repetidamente manejando por la vivienda o el lugar de trabajo de la parte protegida o integrantes de su hogar; (8) acoso telefónico; (9) acecho; (10) hostigamiento; u (11) daño o amenaza de daño contra los hijos en alguna de las formas antes indicadas.

The restrained party shall not ask or cause other persons to abuse the other party or any household members.

La parte restringida no pedirá ni causará que otras personas maltraten a la otra parte ni a los integrantes de su hogar.

5. CONTACT PROHIBITIONS / PROHIBICIONES EN CUANTO A CONTACTO

Restrained party shall stay 100 yards away from the protected party and the protected party's home and workplace at all times, unless at a public place, where the restrained party shall remain 25 yards away from the protected party except as specifically permitted by this order.

La parte restringida se mantendrá a una distancia de 100 yardas de la parte protegida, de la vivienda y cualquier lugar de trabajo de la parte protegida en todo momento, a menos que se trate de un lugar público, en cuyo caso la parte restringida se mantendrá a una distancia de 25 yardas de la parte protegida, excepto cuando esta orden judicial lo permita específicamente.

Restrained party shall not telephone, talk to, visit or contact protected party in any way except as follows:

La parte restringida no telefonará, hablará, visitará ni se comunicará con la parte protegida de ninguna manera, excepto tal como sigue:

(check only applicable paragraphs) / (marque solo los párrafos pertinentes)

- The parties may contact each other by telephone regarding medical emergencies of minor children;

Las partes podrán comunicarse entre sí por teléfono cuando se trate de emergencias médicas de los hijos menores de edad;

- _____

- The parties may attend joint counseling sessions at the counselor's discretion.

Las partes podrán asistir a sesiones conjuntas de terapia a criterio del terapeuta.

(Unless the court has entered an order sealing the protected party's address, include it below.)

(A menos que el tribunal haya sellado la dirección de la parte protegida para su confidencialidad, inclúyala a continuación.)

Protected party's addresses: / Direcciones de la parte protegida:

_____ (home address / dirección de la casa)

_____ (work address / dirección del trabajo)

_____ (city / ciudad)

_____ (if applicable, tribe or pueblo / tribu o pueblo si corresponde)

_____ (state and zip code / estado y código postal)

6. COUNSELING / TERAPIA

- Petitioner shall attend and complete counseling at _____, contacting that office within five (5) days. The petitioner shall participate in, attend and complete counseling as recommended by the named agency.

El demandante asistirá a sesiones de terapia en _____, y deberá comunicarse con esa oficina dentro de los próximos cinco (5) días. El demandante participará, asistirá y finalizará las sesiones de terapia conforme a las recomendaciones de la agencia nombrada.

- Respondent shall attend and complete counseling at _____, contacting that office within five (5) days. The respondent shall participate in, attend and complete counseling as recommended by the named agency.

El demandado asistirá a sesiones de terapia en _____, y deberá comunicarse con esa oficina dentro de los próximos cinco (5) días. El demandado participará, asistirá y finalizará las sesiones de terapia conforme a las recomendaciones de la agencia nombrada.

- Petitioner shall report to _____ for a drug [and] alcohol screen by _____, _____ (date) with the results returned to this court.

El demandante se presentará en _____ para una evaluación de drogas [y] alcohol antes del _____ de

- _____ (fecha) y los resultados se enviarán a este tribunal.
- [] Respondent shall report to _____ for a [] drug [and] [] alcohol screen by _____, _____ (date) with the results returned to this court.
- El demandado se presentará en _____ para una evaluación de [] drogas [y] [] alcohol antes del _____ de _____ (fecha) y los resultados se enviarán a este tribunal.*
- [] Other counseling requirements: / *Otros requisitos relativos a terapia:*
- _____
- _____.

7. CUSTODY² / CUSTODIA²

- [] The court's orders regarding the minor [child] [children] of the parties are found in the Custody, Support and Division of Property Attachment of this order of protection.
- Las órdenes del tribunal sobre [el hijo] [los hijos] menor(es) de edad de las partes se encuentran en el Anexo de Custodia, Manutención y División de Bienes de esta orden de protección.*

8. PROVISIONS RELATING TO SUPPORT²
DISPOSICIONES RELATIVAS A MANUTENCIÓN²

- [] The court's orders regarding support issues for the parties are found in the Custody, Support and Division of Property Attachment of this order of protection.
- Las órdenes del tribunal sobre temas de manutención de las partes se encuentran en el Anexo de Custodia, Manutención y División de Bienes de esta orden de protección.*

9. PROPERTY, DEBTS, PAYMENTS OF MONEY²
BIENES, DEUDAS Y PAGOS DE DINERO²

- [] The court's orders regarding property, debts and payment of money are addressed in the Custody, Support and Division of Property Attachment of this order of protection.
- Las órdenes del tribunal sobre bienes, deudas y pagos de dinero se encuentran en el Anexo de Custodia, Manutención y División de Bienes de esta orden de protección.*

10. ADDITIONAL ORDERS / ÓRDENES ADICIONALES

- [] Review hearing. The parties are ordered to appear for a review hearing on the _____ day of _____, _____, at _____ (a.m.) (p.m). Failure to appear may result in the issuance of a bench warrant for your arrest or dismissal of this order.
- Audiencia de revisión. Se ordena que las partes comparezcan para una audiencia de revisión el día _____ de _____ de _____, a las _____ (a. m.) (p. m.). Si no comparece, se podrá emitir una orden de arresto contra usted o podrá desestimarse esta orden.*

Any party ordered to attend counseling shall bring proof of counseling to the review hearing.

Si se le ha ordenado a una de las partes que asista a terapia, esta deberá traer a la audiencia de revisión un comprobante de las sesiones de terapia.

IT IS FURTHER ORDERED³: / ASIMISMO SE ORDENA³:

11. PROTECTED PARTY SHALL NOT CAUSE VIOLATION
LA PARTE PROTEGIDA NO CAUSARÁ QUE SE INFRINJA ESTA ORDEN

While this order of protection is in effect, the protected party should refrain from any act that would cause the restrained party to violate this order. This provision is not intended to and does not create a mutual order of protection. Under Section 40-13-6(D) NMSA 1978 only the restrained party can be arrested for violation of this order.

Durante la vigencia de esta orden de protección, la parte protegida debe evitar cualquier acción que pudiera causar que la parte restringida infrinja esta orden. Esta disposición no tiene el propósito de establecer ni establece una orden de protección recíproca. Conforme a la Sección 40-13-6(D) NMSA 1978, solamente la parte restringida puede ser arrestada por infringir esta orden.

12. NOTICE TO LAW ENFORCEMENT AGENCIES
AVISO A LAS AGENCIAS DEL ORDEN PÚBLICO

ANY LAW ENFORCEMENT OFFICER SHALL USE ANY LAWFUL MEANS TO ENFORCE THIS ORDER.

LOS AGENTES DEL ORDEN PÚBLICO USARÁN CUALQUIER MEDIO LEGAL NECESARIO PARA QUE SE CUMPLA ESTA ORDEN.

[] _____ (name) is ordered to surrender all keys to the residence to law enforcement officers.

Se ordena que _____ (nombre) entregue todas las llaves de la vivienda a los agentes del orden público.

[] Law enforcement officers or _____ shall be present during any property exchange.

Los agentes del orden público o _____ estarán presentes durante cualquier intercambio de bienes.

[] This order supersedes prior orders in _____ County, State of _____, Cause No. _____ to the extent that there are contradictory provisions.

Esta orden reemplaza toda orden anterior en el condado de _____ estado de _____, Causa Núm. _____ en la medida en que haya disposiciones contradictorias.

13. NOTICE TO PARTIES
AVISO A LAS PARTES

This order does not serve as a divorce and does not permanently resolve child custody or support issues.

Esta orden no es una sentencia de divorcio y no resuelve permanentemente los

14. AGREEMENT OF PARTIES / ACUERDO ENTRE LAS PARTES

Without admitting that domestic abuse has occurred, the parties stipulate to the entry of this order and affirm that they have read and do understand the effects of this order as stated in Paragraph 3.

Sin admitir que haya ocurrido un acto de violencia intrafamiliar, las partes estipulan que se registre esta orden y afirman que han leído y entienden los efectos de esta orden como se indica en el Párrafo 3.

Protected party's signature
Firma de la parte protegida

Restrained party's signature
Firma de la parte restringida

Protected party's counsel, if any
Abogado de la parte protegida, si tiene abogado

Restrained party's counsel, if any
Abogado de la parte restringida, si tiene abogado

Date / Fecha

Date / Fecha

15. RECOMMENDATIONS / RECOMENDACIONES

I have: / *Yo he*

reviewed the pleading for order of protection;
examinado el escrito de una orden de protección;

prepared this order as my recommendation to the district court judge regarding disposition of requests for order of protection.
preparado esta orden con mis recomendaciones para el juez del tribunal de distrito con respecto a la resolución correspondiente a las peticiones de una orden de protección.

Signed / *Firmado*

Domestic Violence Commissioner
Comisionado de Violencia Intrafamiliar

Court's telephone number: / *Número de teléfono del Tribunal:* _____

SO ORDERED. / ASÍ SE ORDENA.

A copy of this order was hand delivered faxed mailed to restrained party restrained party's counsel on _____ (date).³
Se le entregó una copia de esta orden en mano por fax por correo a la parte restringida al abogado de la parte restringida el _____ (fecha).³.

A copy of this order was hand delivered faxed mailed to protected party protected party's counsel on _____ (date).
Se le entregó una copia de esta orden en mano por fax por correo a la parte protegida al abogado de la parte protegida el _____ (fecha).

Signed / Firmado

USE NOTES / INSTRUCCIONES

1. The first page of this stipulated order of protection form shall be in the uniform format preceding the heading for additional pages of the order.
La primera página de esta orden de protección tendrá el formato uniforme que precede al encabezamiento de las páginas adicionales de la orden.
2. See Form 4-967 NMRA, "Custody, Support and Division of Property Attachment".
Consulte el Formulario 4-967 NMRA para ver el "Anexo de Custodia, Manutención y División de Bienes".
3. If appropriate, an order providing for restitution may be included in this paragraph.
Si fuera pertinente, se podrá incluir una orden de indemnización en este párrafo.
4. Restrained party may be served at the time this order is issued. If restrained party is not present at the time this order is issued, service upon restrained party shall be made by delivering a copy to the party. See Section 40-13-6(A) NMSA 1978.
La parte restringida podrá ser notificado en el momento de emitirse esta orden. Si el demandando no está presente en el momento en que se emita esta orden, la notificación de la parte restringida deberá hacerse mediante la entrega de una copia. Consulte la Sección 40-13-6(A) NMSA 1978.

[Approved, effective November 1, 1999 until July 1, 2001; approved, as amended, effective May 1, 2001; April 9, 2002; as amended by Supreme Court Order 07-8300-20 effective September 17, 2007; by Supreme Court Order No. 08-8300-40, effective December 15, 2008; as amended by Supreme Court Order No. 19-8300-009, effective for all orders issued on or after July 1, 2019; as amended by Supreme Court Order No. 19-8300-015, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2019.]

[Aprobado, en vigencia desde el 1 de noviembre de 1999 hasta el 1 de julio de 2001; aprobado, como fuera enmendado, en vigencia desde el 1 de mayo de 2001; 9 de abril de 2002; como fuera enmendado por la Orden Núm. 07-8300-20 del Tribunal Supremo, vigente desde el 17 de septiembre de 2007; por la Orden Núm. 08-8300-40 del Tribunal Supremo, vigente desde el 15 de diciembre de 2008; como fuera enmendado por la Orden Núm. 19-8300-009 del Tribunal Supremo, vigente para todas las órdenes emitidas a partir de 1 de julio de 2019; como fuera enmendado por la Orden Núm. 19-8300-015 del Tribunal Supremo, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir de 31 de diciembre de 2019.]